

На правах рукописи

Хрипкова Диана Игоревна

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ
МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ, ТАТАРСКОМ И
ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Казань – 2022

Работа выполнена на кафедре теории и практики преподавания иностранных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:	Каюмова Диана Фердинандовна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Постникова Светлана Васильевна доктор филологических наук, профессор федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», кафедра зарубежной лингвистики, профессор
	Мухтаруллина Айгуль Раисовна доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет», кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов, заведующая
Ведущая организация:	Частное учреждение высшего образования «Российский Исламский институт», г. Казань

Защита диссертации состоится 2 июня 2022 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.301.03, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул. Университетская, д. 38 (учебный корпус № 3), зал заседания Учёного совета, к. 301.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова и на сайте <http://www.chuvsu.ru>

Автореферат разослан «4» апреля 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

И.В. Софронова

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современная лингвистика проявляет значительный интерес к сопоставительному изучению языков, в ходе которого формируются антропоцентрические языковые модели. Такое языковое обращение сосредоточено не только на их коммуникативной функции, но и на своеобразной культурной комбинации разных лингвокультурных общностей как предмете научного описания. В последние десятилетия сопоставительные исследования активно проводятся в языкознании. Цель таких исследований (иностранного и родного языков) заключается в раскрытии универсальных и уникальных явлений в английском, татарском и испанском языках в рамках данной диссертационной работы.

В центре рассмотрения также оказываются проблемы знания и высказывания, исследованные в философии и логике. Обозначенный интерес современного языкознания к этим проблемам связан с подходами, ставящими в центр внимания речь говорящего.

С научной точки зрения на сегодняшний день спорной и актуальной темой является концепция изучения модальности. Она является малоизученной в сопоставительном исследовании паремиологических единиц (ПЕ) английского, татарского и испанского языков.

Актуальность исследования. Данное исследование посвящено сопоставительному рассмотрению паремиологических единиц с компонентом модальности (КМ) в английском, татарском и испанском языкознании и выполнено на пересечении лингвокогнитивной, антропоцентрической, структурно-семантической, коммуникативно-функциональной парадигм с привлечением большого количества этнокультурной информации каждого из языков. Актуальность темы данной работы обусловлена необходимостью выявления общих и специфических особенностей пословиц и поговорок английского, татарского и испанского языков в аспекте изучения категории модальности в сопоставительном анализе данных ПЕ исследуемых языков, что будет способствовать более глубокому пониманию мировосприятия, прослеживаемого в языковой системе.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нем впервые проведен интегративный детальный анализ структурно-семантических, стилистических, грамматических, лексических, национально-культурных особенностей паремиологических единиц с компонентом модальности; выполнен сопоставительный анализ средств выражения модальности; установлены сходства и различия ПЕ

трех исследуемых разноструктурных языков (английского, татарского и испанского).

Объектом исследования являются поговорки с компонентом модальности английского, татарского и испанского языков.

Предметом исследования являются семантические, структурные, культурно-национальные и стилистические свойства ПЕ с компонентом модальности в сопоставляемых языках.

Цель диссертационного исследования заключается в детальном сопоставительном анализе категории модальности трех различных по структуре языков: английского, татарского и испанского, а также определении и выделении их типологических сходств и различий в системе предложений и выражений.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**:

1. рассмотреть теоретические вопросы, связанные с паремиологическими единицами трех сопоставляемых языков;

2. изучить основные теоретические вопросы сущности модальности в языкознании и философии;

3. выявить категорию модальности в сравниваемых языках; исследовать содержание паремиологических единиц с компонентом модальности;

4. определить, сопоставить и проанализировать грамматические модели паремиологических единиц с компонентом модальности в сравниваемых языках;

5. провести семантический анализ паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском, испанском языках и показать их использование в исследованных языках;

6. проанализировать стилистические функции паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках;

7. сопоставить национально-культурные особенности ПЕ с компонентом модальности в трех разноструктурных языках и установить, как употребление категории модальности в одном языке коррелирует с использованием аналогичных или сходных средств в двух других языках;

8. составить словники ПЕ с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют работы ученых-лингвистов по лексикологии, фразеологии и паремиологии: К.Я. Авербуха, Н.Ф. Алефиренко, И.В. Арнольда, Е.Ф. Арсентьевой, Ш. Балли, Л.В. Борисовой, В.И. Даля,

В.В. Виноградова, И.Р. Гальперина, Ф.А. Ганиева, А.Р. Губанова, В.И. Даля, М.И. Дубровина, М.В. Зайнуллина, А.М. Ивановой, В.В. Каракулакова, Д.Ф. Каюмовой, А.Е. Кибрика, Г.Е. Корнилова, А.В. Кунина, Дж. Лайонза, Г.Л. Пермьякова, В.Г. Родионова, А.Г. Садыковой, Г.Н. Семеновой, Л.П. Смита, И.В. Сафроновой, А.А. Потебни, F.R. Palmer, G. Corpas Pastor, P. Portner, J. Sevilla Munoz, Cantera Ortiz de Urbina, M. Topor и др.

Материалом исследования послужили 1432 ПЕ с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей (английского, татарского и испанского языков). Для проведения сопоставительного анализа паремиологических единиц с компонентом модальности исследуемых языков мы обратились к толковым словарям, онлайн-словарям паремий и крылатых выражений, сборников пословиц и поговорок, произведениям английских, американских, татарских, испанских писателей и поэтов.

Методы исследования определены целями и задачами диссертации: при определении основных семантических особенностей ПЕ с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках применяются *методы семантического анализа, аппликации и идентификации, статистический метод*, используемые также при определении пословиц и поговорок в процессе отграничения от свободных сочетаний лексем и переменных предложений. В качестве анализа лингвокультурных характерных черт исследуемых ПЕ с компонентом модальности применяются *компонентный, контекстологический виды анализа и анализ словарных дефиниций*.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что работа пополнит научные материалы по лингвистике и языкознанию, что будет способствовать развитию вопросов универсальности, национальной особенности сравниваемых ПЕ и определению элементов мировой языковой картины. Выявляется специфика паремиологических единиц и категории модальности, а также ее компонентов, систематизируются средства ее выражения и воспроизведения, анализируются контекстно-семантические особенности и их функционирование в паремиях данных языков. Данное исследование базируется на детальном сопоставительно-типологическом анализе ПЕ в системах трех языков, два из которых принадлежат одной языковой общности и могут быть сопоставлены с языком другой. В качестве языкового посредника в исследовании использован русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что совокупность познаний носителей языка и представителей различных культур определяет условия успешного межкультурного общения, способствующего преодолению языкового барьера. Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебников, учебных пособий, словарей-справочников и т.п. английского, татарского и испанского языков, применяться не только в теории, но и на практике перевода, в учебной лексикографии и культурологии, в специальных курсах по сопоставительной типологии и лингвокультурологии; также найдут применение при чтении лекций и проведении практических занятий по семантике, фразеологии, паремиологии и этимологии английского, татарского и испанского языков; при составлении паремиологических словарей сопоставляемых языков для студентов и аспирантов филологического профиля в вузах Российской Федерации. В исследовании представлены практические сведения, которые могут стать материалом для формулирования сведений по семантической типологии.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Коннотативное значение паремиологических единиц с компонентом модальности, отражающее информацию об отношении говорящего к обозначаемому признаку или явлению, и денотативный аспект значения, отражающий информацию о признаках, составляющих денотат, являются основополагающим и при определении модальности как языковой универсалии в составе паремиологических единиц разноструктурных языков.

- Интегративный подход структурно-семантических, грамматических, лексических, национально-культурных особенностей изучения паремиологических единиц позволяет определить системный характер изоморфных и алломорфных явлений при анализе средств выражения, воспроизведения и функционирования паремиологических единиц с компонентом модальности в исследуемых языках

- Тематические группы (ТГ), объединенные на основе единого признака лексико-семантической системы языка, являются для всех исследуемых языков системообразующим фактором структуры и функционирования ПЕ с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках. Каждая ТГ в определенном исследуемом языке обладает своим набором ценностей, системой знаний, социального опыта, на основании чего и происходит идентификация культуры определенного народа. Использование статистических данных при анализе тематических исследуемых ПЕ с компонентом модальности в разноструктурных языках отражает

значимость общечеловеческих и культурных ценностей национального характера англичан, татар и испанцев.

- Паремиологические единицы с компонентом модальности английского, татарского и испанского языков отображают общие черты, свойственные тематическим группам, что объясняется единством ассоциативно-образного мышления народов, говорящих на одном языке. Многочисленные виды человеческой деятельности у каждого народа переосмысляются одинаково, и это дает основание предполагать, что в независимости от взаимодействия языков друг с другом создаются почти схожие по образно-идиоматической природе паремии.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования были изложены и обсуждены в докладах и выступлениях на научно-практических и научно-методических конференциях: Всероссийская научная конференция-конкурс учащихся имени Льва Толстого (2020-2021), Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 2020, 2021). По теме диссертации опубликовано 15 научных статей, из них 4 из списка ВАК и 11 в других научных изданиях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 277 наименований, списка сокращений и условных обозначений, приложения. Основной текст диссертации излагается на 158 страницах машинописного текста.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность исследуемой проблемы, определены объект и предмет исследования, сформулированы цель и задачи, раскрыты методологическая основа, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, выделены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Паремиологические единицы с компонентом модальности как объект лингвистического исследования»** рассматриваются теоретические основы исследования. Глава посвящена теоретическому обоснованию лингвокультурологического аспекта изучения паремиологических единиц разноструктурных языков, а также общенаучным основам категории модальности в английском, татарском и испанском языках.

В первом разделе *«Изучение паремиологических единиц в лингвокультурологии и фразеологии»* представлен обзор научных

работ по истории и теории паремиологии как науки в отечественном и зарубежном языкознании.

Научный интерес филологов к паремиологическим единицам объясняется прежде всего тем, что, составляя важнейший элемент духовной культуры, они заключают в себе смысловое богатство, демонстрируют семантическую емкость языка и в краткой лаконичной форме фиксируют миропонимание говорящего на этом языке народа.

Современные исследования многих зарубежных учёных изобилуют фундаментальным подходом, анализом и разноплановостью в области изучения фактического материала по исследованию паремиологии. Материалы анализов работ по исследованию и разграничению пословиц в английском языке основаны на материале британских и американских пословиц. Помимо этого, можно встретить различные труды канадских, шотландских и новозеландских паремиологов. Результатом многочисленных исследовательских работ являются сборники пословиц и мудрых изречений. В решении проблемных тем в паремиологии принимали участие английские и американские паремиологи, такие как Б.Дж. Вайтинг, А. Дандес, В. Мидер, А. Тейлор и другие.

Активное изучение пословиц и поговорок на материале татарского языка и его диалектов началось с 20-х годов прошлого столетия. Наиболее плодотворными являются 50 – 60 годы, которые знаменуются выходом «Русско-татарского фразеологического словаря» (1957) Н. Бурганова, Л. Махмудова, переизданного в 1982 году. В словарь вошли несколько тысяч фразеологизмов и паремий, а сам он состоял из двух частей – первичной и вторичной, где паремии распределились по темам. Отметим исследователя Н. Исанбета, чьи работы внесли неоценимый вклад в сохранение фразеологического потенциала татарского народа, и потому его труды, такие как «Татарские народные пословицы» в трёх томах издавались и переиздаются (1959-1967).

За последние десятилетия вышли в свет работы лингвистов, рассматривающих аспекты изучения паремиологических единиц. Среди них выделяются работы Э.Н. Денмухаметовой, А.Ш. Юсуповой, Р.Р. Замалетдинова, Д.Ф. Каюмовой, Г.Р. Мугтасимовой, Г.А. Набиуллиной, Ф.Х. Тарасовой, Н.Н. Фаттаховой, А.Ш. Юсуповой и других. Работы последних лет убеждают в том, что на первый план выдвигается проблема изучения когнитивно-прагматической, коммуникативно-прагматической и лингвокультурологической особенностей паремий.

В испанском языке ПЕ исследуют с позиции науки этимологии. Они также становятся объектом исследования в различных словарях и сборниках. В предисловиях и послесловиях этих словарей и сборников описываются на теоретической базе данные языковые единицы.

Испанскими исследователями термин «паремиология» может быть определен как наука, изучающая и анализирующая краткие и сентенциозные высказывания, известные под родовым названием «паремия». Основная цель паремиологии – передать некоторые популярные знания, основанные на опыте простых людей. Исследователь С. Муньос называет паремии закрытыми, краткими единицами с назидательным сообщением, цитируемым в устной или письменной речи.

Второй раздел *«Теоретические основы изучения модальности»* посвящен важной проблеме возникновения категории модальности, которая относится к одному из самых сложных, противоречивых вопросов изучения в лингвистической теории.

Говоря о концепции модальности, в настоящее время представлен обширный спектр значений, рассматривающие данную категорию. Одним из основателей и основоположников исследования модальности является Ш. Балли. Также данная категория широко представлена в работах российских ученых как: Э.М. Ахунзянова, З.М. Валиуллина, В.В. Виноградова, И.Р. Гальперина, Ф.А. Ганиева, М.З. Закиева, К.З. Зиннатуллина, А.В. Кунина, а также в исследованиях зарубежных ученых, таких как А. Alonso, А. Bello, М. Criado de Val, Р. Portner и других.

В третьем разделе *«Компаративно-лингвокультурологические аспекты исследования паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках»* рассматриваются современные направления в исследовании пословиц и поговорок, а также средства выражения категории модальности в паремиологических единицах в английском, татарском и испанском языках.

К средствам выражения модальности в английском языке относятся некоторые прилагательные и наречия: 1) выражающие степень уверенности, такие как: *possible* – возможный, *probable* – вероятный, *certain* – определенный, *sure* – верный, *likely* – вероятный, *unlikely* – маловероятный, *definite* – определенный, *clear* – очевидный, *obvious* – очевидный; *possibly* – возможно, *probably* – вероятно, *certainly* – определенно, *surely* – верно, *definitely* – определенно, *clearly* – очевидно, *obviously* – очевидно, явно;

2) выражающие степень обязательства, такие как: *necessary* – необходимый, обязательный, *compulsory, obligatory* – обязательный, *essential* – существенный, необходимый; *necessarily* – обязательно, *perhaps* – возможно, *maybe* – может быть.

Модальность также может выражаться:

- с помощью существительных с «модальной семантикой... *possibility, probability* и *necessity*, производные от прилагательных *possible, probable* и *necessary*... Более того, они функционируют в качестве функциональных аналогов модальных глаголов»¹, например: *nothing so necessary for travelers as languages* – досл. ничто так не необходимо для путешественника, как языки; горе в чужой земле безъязыкому;

- с помощью модальных глаголов, таких как: *can, may, must, should, shall, will, would, need, ought to, dare, to be to, to have (to have got to)*, означающие возможность / невозможность, необходимость, вероятность, обещание, указ и т.д.

В татарском языке модальные глаголы занимают особое место, не выражающие действия сами по себе. Они служат для обозначения возможности, вероятности, необходимости и важности совершения действия, выраженного основным глаголом, например: *ала* – мочь, *тиеш* – должен, *кирэк* – нужно, *була* – можно, *белергә кирэк* – должен знать, *килергә кирэк* – должен приходить, *күрергә тиеш* – должен смотреть, *йөрергә тиеш* – должен ходить, ездить, *уйларга кирэк* – должен думать, *торырга кирэк* – должен вставать, *калырга тиеш* – должен оставаться, например: *керпенең аягын күреп булмый* – у ежа ног не увидишь; *дуңгыз кылыннан киез итек басып булмый* – из свиного пуха валенки не сделаешь.

Модальность также может выражаться с помощью модальных существительных, например: возможность, вероятность, необходимость – *мөмкинлек, ихтималлык, кирәклек*. По своим основным значениям модальные слова и словосочетания в татарском языке делятся на нижеследующие семантические группы:

1) «Модальные слова и словосочетания, «выражающие утверждение и отрицание: *бар, әйе, юк*, например: *әжәлдән дару юк* – от смерти лекарства нет; *эше барның, ашы да бар* – у кого есть работа, у того есть еда; *тозга да талым бар* – и на соль есть требование и другие.

¹ Александрова А.П. Модальные существительные со значением возможности в английском и русском языках // Ученые записки. 2008. С. 47-51.

2) Модальные слова, выражающие проблематическую достоверность: *бэлки, мөгаен, шаять (шэт), булса кирэк* и др., например: *туган жирне сакларга кирэк, аны яратып кына булмый* – свою землю мало любить, ее нужно хранить; *матурлык туйда кирэк, акыл көн дә кирэк* – красота пригодится на свадьбе, а ум нужен каждый день и др.; *авызы кыек булса да, бай баласы сөйләсен* – пусть говорит байчонок, хоть у него и рот кривой (на сторону); богатый врёт, никто не уймёт и другие.

3) Модальные слова, выражающие категорическую достоверность: *элбәттә, һичшиксез, чыннан да, дөрес, хак, рас* и др., например: *тузга язмаганга чыннан да булса ышанма* – не верь написанной чуши, если даже она кажется правдивой; *эшли алсаң – элбәттә эшлә* – работаешь, работай как следует; *рас сүзгә җавап юк* – правдивому слову опровержения нет; правдивым словам возражений нет и другие.

4) Модальные слова, выражающие значения долженствования и необходимости: *кирэк, тиеш, фарыз, лазум (лазем)* и др., например: *Һәр кешенең гомерендә максат булырга тиеш* – каждый должен обрести свои мечты и цели в жизни; *матур ишетелсә да һәрвакыт алай булырга тиеш дип уйламыйм* – несмотря на то, что звучит красиво, думаю, что так должно быть не всегда и другие.

5) Модальные слова, выражающие значение возможности и невозможности. К ним относятся *мөмкин, ярый* и др., например: *эштән көчле нәрсә табу мөмкин түгел* – досл. нет ничего сильнее труда; *бар кешегә дә ярый алмассың* – на всех не угодишь и другие.

6) Модальные слова, выражающие квалификацию отношения содержания какого-нибудь отрезка речи к общей последовательности мысли: *гомумән, ниһаять* и др., например: *кунаклык димәк тыйнаклык* – положение гостя – это иметь в виду скромность и другие.

7) Внезапность припоминания, догадки, присоединения по ассоциации: *әйткәндәй, димәктән* и др., например: *әйткәндәй, вакытында көлүгә караганда, еламау яхшырак* – кстати, лучше не плакать, чем вовремя смеяться и другие.

8) В особый разряд следует выделить слова, выражающие, что высказывание приписывается говорящим другому лицу. К этому разряду можно отнести слова *имеш, янсе (янәмәсе), ди* и др., например: *ә чикләвекләр юкәдә үсә икән* – а орехи-то, оказывается, на липе растут; *аю да баласын «аппагым», керпе дә «йомшагым», ди* – и медведица называет своего детёныша беленьким, и ежиха – мягоньким и другие;

9) Модальные слова и словосочетания, применяемые для привлечения внимания собеседника, обращения к нему, для

побуждения к совершению определенных действий, призыва, просьбы, желания: *зинһар, берүк* и др., например: *зинһар әйтәсең-үлмәссең, алга ышанмыйсың* – пожалуйста скажешь – не помрешь, да вперед не поверят; *зинһар, бөтен дөнья узасың, артка әйләнеп кайтмыйсың* – с пожалуйста весь свет пройдешь, да назад не воротиться и другие;

10) Модальные слова и словосочетания, выражающие эмоциональное отношение к действительности, к высказываемой мысли, эмоциональное освещение действительности, *бәхеткә каршы, бәхеткә курә, бәхеткә, кызганычка каршы* и др., например: *бәхеткә тәүфик сәфәрдаш* – нравственность сопутствует счастью; *бәхеткә өч нәрсә алып бара: хезмәт, түземлек, ныклык* – есть три вещи, которые ведут к счастью: тяжелый труд, терпение, выносливость и другие»².

В испанском языке модальность может выражаться с помощью модальных глаголов. В испанском языке их в основном пять: *querer* – хотеть, *deber* – быть должным, *poder* – мочь, *saber* – знать, уметь, *soler* – обычно делать что-то. Модальные глаголы выражают отношение говорящего к действию. Они выражают обязательство, волю, знание, разрешение, возможность, вероятность и повторение действия, выраженного основным глаголом³, например: *el fuego no puede estar escondido y encerrado* – огонь под полой недалеко унесешь; *maestro ciruela, que no sabía leer y puso (tenía) escuela* – азбуки не знает, а читать садится; *quien puede ser libre, no se cautive* – птичке ветка дороже золотой клетки и т.д.

В испанском языке есть и другие глагольные конструкции, которые также дополняют значение основного глагола, указывающие на отношение говорящего, которые подпадают под категорию глагольных перифраз – это такие конструкции, как: *deber de* – быть должным, должен; *tener que* – испытывать необходимость и *haber que* – нужно, например: *no hay que hacer las cuentas de la lechera* – цыплят по осени считают.

В испанском языке есть и другие глаголы, за которыми следует инфинитив, которые используются, как если бы они были модальными глаголами. Они также выражают намерение, желание или волю говорящего сделать что-либо. Наиболее распространенными глаголами являются: *intentar* – пытаться, *desear* – желать, *pensar* –

² Миннихметов Р.Г. Модальные слова и частицы как лексико – грамматические средства выражения модальности в татарском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Уфа, 1999. 175 с.

³ Lingolia Español. Text: electronic. URL: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/verbos/los-verbos-modales> (accessed: 17.01.2020).

думать, *procurar* – стремиться, *esperar* – ожидать, *preferer* – предпочитать, например: *el que no piensa pagar, no repara en inconvenientes* – берет, так кланяется, а возьмет, так чванится.

- с помощью сослагательного наклонения, которое может выражать самые разные модальные значения и оттенки, например: *proyecta como si fueras a vivir 100 años, pero vive como si fueras a morir mañana* – планируйте так, как будто вам предстоит прожить 100 лет, но живите так, как будто вам суждено умереть завтра; *sentirse como si fuera un pez fuera del agua* – чувствовать себя как рыба в воде.

- с помощью модальных наречий, таких как: *adrede* – нарочно, *al parecer* – видимо, *bien* – хорошо, *claro* – ясно, четко, *como* – как, *evidentemente* – очевидно, *fuerte* – сильно, крепко, *mal* – плохо, неприятно, *mejor* – лучше, *obviamente* – очевидно, *ojalá* – хоть бы, *posiblemente* – возможно, *probablemente* – наверное, *tal vez* – может быть и т.д.⁴, например: *la ley es como la telaraña: suelta el rato y la mosca araña* – закон что дышло, как повернешь, так и вышло и т.д.

Во второй главе «Сопоставительный анализ структурно-грамматических особенностей паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках» рассматриваются структурные и грамматические особенности паремиологических единиц.

В первом разделе «Грамматические структуры паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках» рассматриваются конструкции исследуемых паремиологических единиц. В ходе исследования были выявлены различные типы предложений с категорией модальности, а именно повествовательные, побудительные и вопросительные.

В работе выявлены ПЕ с компонентом модальности со структурой сложноподчинённых предложений. Среди паремиологических единиц с компонентом модальности английского языка встречаются простые бессоюзные предложения. В их состав входят предложения, характеризующиеся максимальной краткостью.

Татарские пословицы представлены по модели сложного предложения. Из них можно выделить пословицы, построенные по следующим типам:

- 1) сложносочинённых предложений (ССП);
- 2) сложноподчинённых предложений расчленённой структуры (СПП);

⁴ Ejemplos. Text: electronic. URL: <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-adverbios-de-modo/> (accessed: 11.03.2020).

3) бессоюзных предложений.

Значительное место среди испанских пословиц занимают простые утвердительные предложения, а также простые отрицательные предложения с компонентом модальности.

В испанском языке сложносочиненные и сложноподчинённые предложения являются достаточно распространенными.

Во втором разделе *«Двувершинные структурные модели паремиологических единиц с компонентом модальности в исследуемых языках»* рассматриваются двувершинные структурные модели. Это модели, состоящие из двух компонентов, представленных знаменательными частями речи, так, в английском языке: A + N + Vmod + Vf – «неопределенный / определенный артикль + существительное + модальный глагол + смысловый глагол»: *a man can do no more than he can do* – себя не перепрыгнешь. В татарском языке: N + V + Vmod (not) – «существительное + смысловый глагол + модальный глагол»: *болыт артыннан куып эжитеп алмысың* – за облаком не утонишься. В испанском языке: A + N + (no) + Vmod + V – «определенный артикль м.р./ж.р. + существительное + модальный глагол + смысловый глагол»: *el cantar no impide trabajar* – песня работе не помеха.

Общим для данных исследуемых языков является употребление таких структурных моделей, в составе которых могут использоваться модальный глагол (*Vmodal*), смысловый глагол (*Verb*) и имя существительное (*Noun*). Общей структурной моделью для английского и испанского является модель A + N + Vmod + V – «артикль + существительное + модальный глагол + смысловый глагол». Общим для испанских и татарских паремиологических единиц с компонентом модальности является наличие двух одинаковых знаменательных частей речи в составе одного предложения. Специфическим для татарского языка является другой порядок в предложении с модальными и смысловыми глаголами, а также наличие модальных слов и модальных глаголов в составе одной паремии. Специфическими для испанского языка являются модели с повторением знаменательных частей речи, таких как существительное, смысловый глагол, а также наличие определенных и неопределенных артиклей мужского и женского родов в единственном и множественном числе, что не характерно для двух других языков.

В третьем разделе *«Трехвершинные структурные модели паремиологических единиц с компонентом модальности в исследуемых языках»* рассматриваются трехвершинные структурные модели. Это такие модели, состоящие из трех и более знаменательных частей речи,

например, в английском языке: A + Adj + N + Vmod + (not) + V – «неопределенный артикль + прилагательное + существительное + модальный глагол + смысловый глагол»: *a complete cup should be carried constantly* – наполненную чашу следует нести очень осторожно; счастье всегда нужно беречь от других. В татарском языке: Adj + N + V + Vmod – «прилагательное + существительное + смысловый глагол + модальный глагол»: *ватык чулмәкне ябыштырып булмый* – нельзя склеить разбитый горшок. В испанском языке: Adj + N + Vmod + V – «прилагательное + существительное + модальный глагол + смысловый глагол»: *todos los refranes habían de estar escritos con letras de oro* – все пословицы должны быть написаны золотыми буквами.

В четвертом разделе «Структурные модели с альтернантами» внимание уделено структурным моделям ПЕ с компонентом модальности, с подчинительной структурой, имеющим себе альтернанты. В английском языке под альтернантами понимаются местоимения *one, somebody* – кто-то и *something* – что-то, *one's, oneself* – тот, того, например: One + N + Vmod + V + A + N – «альтернант + существительное + модальный глагол + смысловый глагол + неопределенный артикль + существительное»: *one person may filch a horse while another may not look over a hedgerow* – всем не может быть все дозволено. В татарском языке в состав ПЕ с компонентом модальности входят альтернанты *бер* – кто-то, *берсе* – какой-то, кто-то; *кемдер* – кто-то; *нәрсәдер* – что-то, например: N + нәрсә + Mod + V – «существительное + альтернант + модальное слово + смысловый глагол»: *эгәр кешедә нәрсә дә булса бар, авызы булачак ихтыяҗ* – если рука что-то имеет, разве рот будет терпеть нужду. В испанском языке в качестве элементов ПЕ с компонентом модальности выступают альтернанты *algo* – то, что-то, *alguien* – тот, кто-то, *el que, quien* – кому, кто в значении альтернанта *one, one's*, например: Quien + Vmod + V + Adj – «альтернант + модальный глагол + смысловый глагол + прилагательное»: *quien puede ser libre, no se captive* – кто может быть свободен, не сядет в золотую клетку.

Изоморфными явлениями для структурных моделей ПЕ с компонентом модальности в исследуемых языках являются общие модели, в составе которых превалируют существительные, а также смысловые глаголы. В английском и татарском языках отмечается тавтология одних и тех же частей речи.

Алломорфные структуры, свойственные английскому языку – это структуры ПЕ с КМ с неопределенным артиклем. Для татарского языка характерен другой порядок модальных глаголов в предложениях, а также превалирующее количество числительных.

Характерной моделью для испанского языка является предложение с прилагательными, а также предложения с отрицательной частицей.

В третьей главе «**Семантические особенности паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках**» рассматриваются семантические характеристики ПЕ, их сходства и различия в исследуемых языках.

В первом разделе «*Тематические группы паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках. Паремиологические единицы с компонентом модальности, описывающие жизнедеятельность и состояние человека*» исследование ПЕ позволило выявить их особенности в значении, а также уникальность связей и происхождения ПЕ по семантическим признакам.

Помимо достижения цели исследования семантической специфики ПЕ с компонентом модальности, полагаем разумным выделить тематические группы в зависимости от их употребления, применяя квантитативный метод исследования, основанный на сборе, их анализе и статистической обработке:

1. Жизнедеятельность и состояние человека.
2. Внешность и характер человека.
3. Смысл жизни, счастье, судьба, удача.
4. Семья, дружба, дом, быт.
5. Анималистический характер.

В результате детального исследования было установлено, что наибольшее количество ПЕ с компонентом модальности выявлены в ТГ (тематической группе) «жизнедеятельность и состояние человека», так как они являются наиболее частотными в обиходе каждого народа, содержат информацию об уникальных ассоциациях о человеке и его жизнедеятельности в исследуемых языках, а также формируют личность и эстетическое воспитание.

Рассмотрение семантического анализа паремий с КМ данной ТГ позволил нам определить тематические подгруппы:

а) ПЕ с компонентом модальности конкретных действий, например, в английском языке: *an occasion list cannot be redeemed* – нельзя упускать удачу, возможность. В татарском языке: *эшли алсаң – элбәттә эшлә* – работаешь, работай как следует. В испанском языке: *palabra echada mal puede ser retornada* – слово не воробей, если вылетит – поймать не сможешь.

б) ПЕ с компонентом модальности движения и перемещения в пространстве, например, в английском языке: *a drowning man will*

clutch at a straw – утопающий будет хвататься за соломинку. В татарском языке: *йөгерешиче йөгерми басылмый, йөрәк жырламый басылмый* – бегун, не побегав, не успокоится, сердце, не спев, не успокоится. В испанском языке: *no todo se puede lograr por la fuerza* – не всего можно добиться силой.

в) ПЕ с компонентом модальности с явлением полисемии, например, в английском языке: *you may take a horse to the water, but you may not make him drink* – 1) нельзя заставить кого-то делать то, что тебе нужно; 2) не всегда силой одержишь победу. В татарском языке: *авызы кыек булса да, бай баласы сөйләсен* – 1) пусть говорит байчонок, хоть у него и рот кривой; 2) богатый врёт, никто не уымет. В испанском языке: *el que quiere comer pescado, que se moje los pies* – 1) без труда не выловишь и рыбку из пруда; 2) крут бережок, да рыбка хороша; 3) любишь кататься – люби и саночки возить; 4) чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

г) ПЕ с компонентом модальности, обозначающие эмоциональное состояние, например, в английском языке: *he that does you an ill turn, couldn't forgive you* – кто кого обидит, тот того и ненавидит. В татарском языке: *кемдер, бәлки, өйдәге берәр проблема, ә кемдер башка нәрсәдер турында борчылып утырадыр* – кто-то беспокоится о семье, кто-то о чем-то другом сидит и переживает. В испанском языке: *quien no puede morder, que no enseñe los dientes* – кто не может укунить, пусть не точит зубов.

д) ПЕ с компонентом модальности материального состояния, например, в английском языке: *need makes the naked man run* – нужда и голод выгоняют на холод. В татарском языке: *ярлы, туйганчы бер ашаса да, баедем дияр* – досл. если бедняк поест один раз досыта, считает, что разбогател. В испанском языке: *vivir del aire como los camaleones* – жить на пище святого Антония, т.е. сильно бедствовать.

е) ПЕ с компонентом модальности, связанные со спортивной деятельностью человека или с трудом, например, в английском языке: *he that will expand, must wake at four* – кто хочет многое преуспеть, должен вставать очень рано. В татарском языке: *эш беткәч уйнарга ярый* – сделал дело – гуляй смело. В испанском языке: *si quieres tener buena fama, no te halle el sol en la cama* – кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

Во втором разделе «*Паремнологические единицы с компонентом модальности, описывающие характер и внешность человека*» рассматриваются семантические особенности ПЕ с компонентом модальности английского, татарского и испанского языков, например, в английском языке: *he wouldn't hurt a fly* – досл. он не обидит муху; и мухи не обидит; с ним каши не сварить, ни воды замутить. В

татарском языке: *бака бакылдап, телчә такылдап туймас* – лягушка не устает квакать, а болтун не устанет болтать. В испанском языке: *no puedes cocinar gachas con él* – с ним каши не сварить и др.

Проведенный сопоставительный анализ ПЕ с компонентом модальности, относящийся к внешности и характеру человека, показал, что все выделенные тематические подгруппы данной группы присутствуют во всех сопоставляемых языках. Эта ТГ также является достаточно важной при отражении реалий естественного мира, поскольку через восприятие внешнего облика и характера человека формируются его нравственные качества, которые отражаются в исследованных паремиологических единицах. Явление изоморфизма в результате количественного анализа ПЕ с компонентом модальности проявилось в том, что наиболее частотными в английском, татарском и испанском языках являются паремии следующих тематических подгрупп: ПЕ с компонентом модальности, описывающие храбрых и/или честных людей (английский язык – 54,3%, татарский язык – 50%, испанский язык – 43%); ПЕ с компонентом модальности с отрицательной оценкой характера (английский язык – 24%, татарский язык – 15,6%, испанский язык – 37%).

Отличительным признаком использования модальности в испанском языке является употребление паремиологических единиц с семантическими оттенками невозможности и вероятности, выраженными модальными глаголами *poder* и *deber*. Специфическим для татарского языка является употребление паремий с компонентом модальности с преобладающими оттенками невозможности и достоверности, выраженными модальными глаголами с отрицанием *булмый, алмый* и модальным словом *юк*.

В третьем разделе «Паремиологические единицы с компонентом модальности, относящиеся к абстрактным понятиям: любовь, счастье, смысл жизни, удача, судьба» рассматриваются ПЕ с компонентом модальности, в основе которых лежат термины, относящиеся к таким понятиям, как любовь, удача, счастье например, в английском языке *everything must have a beginning* – было бы начало, будет и конец. В татарском языке: *һәр кешенең гомерендә максат булырга тиеш* – у каждого человека должна быть цель в жизни. В испанском языке: *a quien buena mujer tiene ningún mal le puede venir, que no sea de sufrir* – где любовь и совет, там и горя нет и др.

В четвертом разделе «Паремиологические единицы с компонентом модальности, выражающие понятия семья, дружба, дом» рассматриваются ПЕ данной тематической группы в английском, татарском и испанском языках, например, в английском языке: *you may*

choose your friends; your family is thrust upon you – вы можете выбирать себе друзей, но родителей не выбирают. В татарском языке: *агасы барның ягасы бар* – у кого есть родня, у того есть защита. В испанском языке: *amistades que son ciertas, nadie las puede turbar* – дружба да братство дороже всякого богатства и др.

В пятом разделе «*Паремиологические единицы с компонентом модальности, носящие анималистический характер*» рассматриваются ПЕ данной тематической группы, например, в английском языке: *that lies down (sleeps) with dogs must rise up with fleas* – человек набирается плохого от того, с кем общается. В татарском языке: *чикләвек ватмасаң, төшен ашыый алмассың* – успех дается трудом. В испанском языке: *cuando el lobo quiere hurtar, lejos de la casa va a cazar* – близ норы лиса на промысел не ходит.

Квантитативный анализ ПЕ с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках отразил явление универсальности, которое проявилось в том, что картина мира отражена одинаковыми понятиями, которые входят в выделенные нами тематические группы.

Специфическое явление проявляется в количественной наполняемости каждой из исследуемых групп, а также в том, что конкретные ПЕ с компонентом модальности в каждой из исследуемых групп в большей степени отражают национальный характер и менталитет. ПЕ с компонентом модальности в английском языке отражают умеренность в труде, любовь к порядку, умственную деятельность, приверженность к традициям, любовь к животным. ПЕ с компонентом модальности в татарском языке подчеркивают трудолюбие, хозяйственность, терпимость, старательность. ПЕ с компонентом модальности в испанском языке описывают такие черты характера, как открытость, жизнерадостность, эмоциональность, добродушие.

В четвертой главе «**Стилистическое функционирование паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках**» рассматриваются стилистические приёмы паремиологических единиц с компонентом модальности в исследуемых языках.

В первом разделе «*Стилистическое использование паремиологических единиц с компонентом модальности*» рассматриваются пословичные маркеры, содержащие лексические маркеры (архаизмы, историзмы), семантические маркеры (метафора, эпитет, олицетворение, антитеза), синтаксические стилистические

маркеры (повторение, параллелизм); проведен анализ изобразительно-выразительных средств.

Паремиологические единицы с компонентом модальности в исследуемых языках насыщены средствами художественной выразительности и стилистическими фигурами, синтаксическими стилистическими приемами, которые обогащают паремии и придают им выразительность, яркость и лаконичность. Общим в ПЕ с компонентом модальности для исследуемых языков является использование тропов и фигур, таких как метафора, эпитет, антитеза, олицетворение. Изоморфным явлением для английского языка является обилие повторений модальных и смысловых глаголов. Специфическое для испанского языка - это частичное лексическое повторение модальных глаголов и смысловых глаголов. Специфическим для татарского языка является наличие большого количества параллелизма, а также антонимов.

Во втором разделе *«Эвфонические средства в паремиологических единицах с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках»* рассматриваются фонетические маркеры, к которым относятся аллитерация и рифма.

Сопоставительный анализ эвфонических средств показал широкое распространение аллитерации и рифмы в ПЕ с компонентом модальности в трех языках. Эвфонические средства широко выражены в паремиях с КМ в исследуемых языках, аллитерация наиболее часто встречается в английском языке. Повторение звуков в пословицах и поговорках, встречающиеся в начальных, средних и в конечных лексемах, является объединяющим признаком для исследуемых языков. Отличительной чертой можно назвать рифму, часто встречающуюся в ПЕ с компонентом модальности английского и татарского языков.

В **Заключении** диссертации излагаются основные общетеоретические выводы по исследованному материалу, обобщаются положения, сделанные в главах диссертации.

Исследование способствует выявлению универсальных и отличительных особенностей в рассматриваемых языках. Существование в языке словесных комплексов, которые иногда идентичны слову, представляют определенный лингвистический феномен, своеобразием которых послужили выразительность, образность и эмоциональность. Это стало поводом для глубокого изучения данного аспекта языкознания. Огромное значение в лингвистике вносят языковые единицы паремий, заполняющие языковой вокабуляр.

Сопоставительное исследование материала показало, что ПЕ с компонентом модальности в разноструктурных языках синхронически несут в себе общечеловеческое, то, что характерно для многих наций и народов, и в то же время специфически различное – свойственное только данному этносу.

В ходе исследования был посчитан объем и определен состав лексико-грамматических составляющих ПЕ с компонентом модальности, сопоставлены их лексические, грамматические, а также стилистические средства выражения модальности в пословицах и поговорках трех исследуемых языков, обнаружены различные типы модальности: внешнесинтаксическая объективная модальность, внешнесинтаксическая субъективная модальность, эпистемическая модальность, внутрисинтаксическая модальность, эвиденциальная модальность, оценочная модальность и т.д.

Сопоставительный анализ ПЕ с компонентом модальности позволил также провести углубленный анализ семантических признаков трех разноструктурных языков. Обширное сопоставительное и статистическое исследование позволило провести анализ ПЕ с компонентом модальности и определить наиболее характерные тематические группы в английском, татарском и испанском языках.

В рамках исследования тематических групп проводился количественный подход к употреблению частотности пословиц, основанный на теории культурных измерений нидерландского социолога Г. Хофстеде.

В данном исследовании предпринята попытка выделить наиболее яркие пословичные маркеры паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, татарском и испанском языках:

1. ПЕ, имеющие лексические маркеры (архаизмы и историзмы).
2. ПЕ, имеющие семантические маркеры, включающие средства художественной выразительности и стилистические фигуры (метафора, олицетворение, эпитет, метонимия, антитеза).
3. ПЕ, имеющие синтаксические стилистические маркеры (повторение, параллелизм).
4. ПЕ с компонентом модальности, в которые входят синонимы и антонимы.
5. ПЕ, имеющие фонетические маркеры (аллитерация, рифма).

Судя по количеству и многообразию средств выразительности, с помощью которых англичане, татары и испанцы могут выстраивать разного рода высказывания, некоторые типы модальности достаточно

часто преобладают в речи носителей данных языков. К таким видам можно отнести субъективную модальность, служащую для выражения точных связей между высказыванием и реальностью / действительностью, применяемую для утверждения фактов о наличии объективной модальности.

**Основные положения диссертации
отражены в следующих публикациях:**

*Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах,
рекомендованных ВАК Минобрнауки России:*

1. Хрипкива, Д.И. Эпистемическая модальность в паремиологических единицах английского и татарского языков / Д.И. Хрипкива // *Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук.* – 2022. – №1. – С. 108-112 (0,55 п.л.).

2. Хрипкива, Д.И. Изобразительно – выразительные средства паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, испанском и татарском языках / Д.И. Хрипкива // *Глобальный научный потенциал.* – 2022. – №1 (130). – С. 152-156 (0,58 п.л.).

3. Хрипкива, Д.И. Эвфонические средства паремиологических единиц с компонентом модальности в английском, испанском и татарском языках / Д.И. Хрипкива // *Глобальный научный потенциал.* – 2022. – №1 (130). – С. 157-160 (0,43 п.л.).

4. Хрипкива, Д.И. Грамматические структуры паремиологических единиц с компонентом модальности в английском языке / Д.И. Хрипкива, Д.Ф. Каюмова // *Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук.* – 2022. – №2. – С. 141-144 (0,46 п.л. / 0,40 п.л.).

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

5. Khripkova, D.I. Research of Phraseological Units of the Concept «Beverages Consumption Culture» in the Linguistic Worldview of English, Tatar and Turkish Languages / D.I. Khripkova, D.F. Kajumova, A.G. Sadykova, D.N. Davletbaeva, L.Sh. Shafigullina, E.M. Vildanova, N.R. Gafiatullina // *Applied Linguistics Research Journal ALR Journal.* – 2021. – №5. – P. 152-155 (0,25 п.л. / 0,20 п.л.).

6. Khripkova, D.I. The Study of the Category of Modality in the Paremiological Units of English, Tatar and Spanish Languages / D.I. Khripkova, A.G. Sadykova, G.M. Tuktarova, E.M. Vildanova, N.R. Gafiatullina, D.F. Kajumova, G.R. Akhmetzyanova // *Applied Linguistics Research Journal ALR Journal.* – 2021. – № 4. – P. 237-240 (0,25 п.л. / 0,20 п.л.).

7. Khripkova, D.I. Category of modality in English and Tatar proverbs: comparative aspects / D.I. Khripkova, A.A. Karimova, O.V. Khasanova, E.V. Valeeva // *Humanities & Social Sciences Reviews*. – 2019 – Vol.7. – №6. – P. 803-806 (0,59 п.л. / 0,50 п.л.)

8. Khripkova, D.I. Compounds with the Same Denotative Meaning in Different Languages / D.I. Khripkova, A.G. Sadykova, D.F. Kajumova, E. Lazarinni // *The Journal of Social Sciences Research*. – 2018. – Special Issue. 1. – P. 234-237 (0,60 п.л. / 0,50 п.л.).

9. Khripkova, D.I. Quantitative and qualitative methods of corpus text analysis / D.I. Khripkova, G.F. Kolpakova, D.F. Kajumova, E.A. Oganova // *Ad Alta-Journal of interdisciplinary research*. – 2017. – Special Issue. 2. – P. 67-69 (0,60 п.л. / 0,50 п.л.).

10. Хрипкива, Д.И. Средства передачи субъективной модальности при переводе художественного текста / Д.И. Хрипкива, А.Г. Садыкова // *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств*. – 2016. – №3. – С. 81-83 (0,40 п.л. / 0,30 п.л.).

11. Хрипкива, Д.И. Лингвокультурная специфика фразеологических единиц с компонентом модальности / Д.Ф. Каюмова, Д.И. Хрипкива // *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств*. – 2016. – №3. – С. 84-86 (0,72 п.л. / 0,6 п.л.).

12. Khripkova, D.I. Subjective modality in translation of texts from Tatar into English / D.I. Khripkova, D.F. Kajumova // *Актуальные вопросы образования и науки: межвузовский сборник материалов научного семинара*. Вып. 1 / отв. ред. Д.Ф. Каюмова. – Казань: Вестфалика. – 2016. – Вып. 1. – С. 13-18 (0,38 п.л. / 0,30 п.л.).

13. Хрипкива, Д.И. Лингвокультурологический аспект при переводе пословиц с компонентом модальности / Д.И. Хрипкива // *Актуальные вопросы образования и науки: межвузовский сборник материалов научного семинара*. Вып. 1 / отв. ред. Д.Ф. Каюмова. – Казань: Вестфалика. – 2016. – С. 19-22 (0,25 п.л.).

14. Хрипкива, Д.И. Концепты материального мира человека во фразеологии английского и тюркского языков / Д.И. Хрипкива // *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств*. – 2015. – № 4. – Ч.1. – С. 120-122 (0,37 п.л.).

15. Хрипкива, Д.И. Языковое воплощение положительной оценки паремиологического фонда английского и татарского языков концептов «Семья, родственные отношения» / Д.И. Хрипкива, Э.М. Вильданова, Д.Ф. Каюмова // *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств*. – 2015. – № 4. – Ч.1. – С. 128-130 (0,34 п.л. / 0,30 п.л.).

Хрипкова Диана Игоревна

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ
МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ, ТАТАРСКОМ И
ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Автореферат диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Подписано в печать 28.03.2022. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Печать ризографическая
Усл. печ. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ № 2803/1

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии «Вестфалика» (ИП Колесов В.Н.)
420111, г.Казань, ул. Московская, д.22. Тел.292-98-92
e-mail: westfalika@inbox.ru
